

УДК 81'373

ФИТОМОРФНЫЕ МЕТАФОРЫ В НЕМЕЦКОМ СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ

В.В. Каранкевич

Тюменский государственный университет, Тюмень

В данной статье рассматриваются фитоморфные метафоры в спортивном дискурсе. Особое внимание уделяется метафорическим моделям со сферами-источниками: «картофель», «перец» и «лимон». Анализ примеров показывает, что фитоморфная семантика играет существенную роль в немецком спортивном дискурсе.

Ключевые слова: спортивный дискурс, метафорические модели, фитоморфные метафоры.

Phytomorphic Metaphors in German Sport Discourse

Valeria V. Karankevich

Tyumen State University

The article considers phytomorphic metaphors in sport discourse. Special attention is paid to metaphoric models with the source domains: “potato”, “pepper”, and “lemon”. The analysis of examples demonstrates that phytomorphic semantics plays a significant role in the German sport discourse.

Key words: sport discourse, metaphoric models, phytomorphic metaphors.

Спортивный дискурс, как и любой другой специфический дискурс, характеризуется определенными метафорическими моделями. Целью настоящего исследования является анализ фитоморфных метафор в спортивном дискурсе.

Фитоморфные метафоры – это метафоры, сферой-источником которых является растение. При этом «в семантике современных языков имеется множество фактов, свидетельствующих о том, что языковое знание явно противоречит научному знанию» [1. С. 110]. На примере фитоморфных метафор мы наблюдаем, что классификация царства растений, отраженная в них, не совпадает с классификацией научной. Большинство журналистов, спортсменов и болельщиков в своих высказываниях пользуются «наивной» классификацией, которая служит основой концептуальной структурированности «мира фитонимов» [5. С. 146].

Т.С. Вершинина в своих исследованиях фитоморфной метафоры отмечает, что «...для фитоморфной метафоры (в отличие от зооморфной) в целом нехарактерна негативная эмоциональная оценка; подобные образы акцентируют естественность и непрерывность развития жизни, всеобщую взаимосвязь в природе и обществе, необходимость затраты значительных

усилий для получения нужных результатов, благотворную роль местной почвы и другие традиционные ценности» [2. С. 14].

Другие исследователи спортивного дискурса не подтверждают эту позицию. М.А. Овсянникова, например, отмечает, что «...метафорические модели спортсмен – это растение, спортсмен – это животное выражают уничижительную оценку образа спортсмена и свойственны дискурсу болельщиков» [4. С. 22].

В дискурсе болельщиков метафорическая модель *спортсмен – это растение* нередко сопровождается отрицательными коннотациями. Преобладающими сферами-источниками для ее реализации являются «овощи» и «фрукты», ср. англ. *talented as a banana skin* «талантливый, как кожура банана»; *less creative than a lemon* «креативности меньше, чем у лимона». Метафорическая модель *спортсмен – это животное* также может использоваться для выражения отрицательной оценки по отношению к психоэмоциональным качествам или состояниям. Однако если в употреблении зооморфных метафор преобладают апелляции к физическим и техническим параметрам спортсмена, то фитоморфные метафоры используются преимущественно для описания психоэмоционального состояния спортсмена (там же; см. также: [5]).

В данной статье мы рассмотрим метафоры, сферами-источниками которых являются *Kartoffel* «картофель», *Pfeffer* «перец» и *Zitrone* «лимон». Материалом для исследования послужили статьи спортивной тематики.

В исследованиях Д.Г. Мальцевой картофелю уделено особое место. Первые попытки введения картофеля в огородную культуру немецких государств и Швейцарии встречали сопротивление крестьян. Сегодня картофель – это ведущая культура в сельском хозяйстве Германии; кроме лексемы *Kartoffel* в различных диалектах существуют такие его синонимы: *Erdäpfel*, *Erdbirne*, *Grundbirne*, *Grombirne*, что подтверждает широкую распространенность картофеля как огородной культуры [3. С. 34].

Выражение *jemanden (wie eine heiße Kartoffel) fallen lassen* означает: «оставить кого-то в беде, оставить одного в трудную минуту» (букв. – «бросить кого-то, как горячую картошку»). В статье *Ulrich bricht am Samstag sein Schweigen* «В субботу Ульрих прервет молчание», посвященной допинговому скандалу, говорится о проблемах молодого велосипедиста-профессионала, которого уличили в допинге: *Der Kommunikations-Direktor der Telekom Jürgen Kindervater reichte Ullrich die Hand: „Wir lassen ihn nicht wie eine heiße Kartoffel fallen“* [7]. «Спонсорский директор Юрген Киндерфатер протянул Ульриху руку: “Мы

не оставим его в беде” (букв. – «не бросим, как горячую картошку») (здесь и далее – перевод наш. – В.К.).

Приведем еще один пример из статьи, также посвященной допинговому скандалу: *Einerseits wollen sie sich nicht vorwerfen lassen, den vor kurzem gefeierten Olympiasieger wie eine heiße Kartoffel fallen gelassen zu haben* [7]. «С одной стороны они (испанцы) не хотят упреков в свой адрес за то, что оставили в беде (букв. – «бросили, как горячую картошку») олимпийского чемпиона».

Рассмотрим еще один пример. Игрок немецкой команды взял мяч в руки, чтобы предотвратить быстрое возобновление игры. *Meyer, der alles nur wenige Meter vom Tatort entfernt beobachtet, machte zwei schnelle Schritte auf den nicht so artigen Stürmer zu – und er ließ den Ball fallen, als wäre er eine heiße Kartoffel* [7]. «Мэйер, который наблюдал в нескольких метрах, сделал два быстрых шага по направлению к нападающему, и тот выпустил мяч, будто горячую картошку». Метафорически это выражение употребляется в отношении человека или предмета, от которого хотят избавиться. Источник метафоры – горячая картофелина, которая обжигает руки, причиняет боль. Источник метафоры в двух последних примерах один и тот же, а сферы-цели – разные.

История пряностей необычайно богата и интересна, так как они сопровождают жизнь человека от самой древности. Пряности поступали в Европу с Востока, ценились они очень высоко. Пользовались популярностью мускатный орех, анис, тмин. За фунт мускатных орехов, например, давали 3-4 овцы или корову. К этому периоду относится возникновение франц. *cela est cher comme poivre* / «это дорого, как перец», поскольку перец ценился в то время на вес золота, а иногда и дороже. В XVI веке частым ругательством в адрес купцов, которые обогащались на торговле перцем, было нем. *Pfeffersack* / «мешок с перцем» Название этой пряности мы встречаем в ряде устойчивых выражений: *starker Pfeffer* / «интрига» (букв. жгучий перец); *jemanden hin wünschen, wo der Pfeffer wächst* / «послать кого-то подальше; послать туда, где раки зимуют» (букв. – «отправить туда, где перец растет»); *jemanden ins Pfefferland wünschen* «отправить подальше; отправить за тридевять земель, к черту на кулички» (букв. «отправить в страну перца») [3. С. 39].

Эти фразеологизмы подразумевают тот факт, что перец доставлялся из очень далеких стран.

В статье, посвященной боксу, спортсмен Феликс Штурм старается привлечь внимание публики к поединку, задействовать рекламу: *“Das ist doch ein Boxkampf. Das muss man in der Werbung ein bisschen dramatisch*

*machen. Da gehört Pfeffer rein“, sagt Sturm [7]. «“Это же боксерский поединок. Нужна более динамичная реклама. Добавить перцу,” – сказал Штурм». В статье *Sturm zeigt Abraham die Faust* «Штурм показывает Абрааму кулак» говорится: *Ein Filou, der es versteht, wie Publikum für sich einzunehmen. Mit einer gehörigen Prise Raffinesse und einer gehörigen Portion Pfeffer in den Fäusten* [7]. «Хитрец, он знает, как расположить к себе публику, с присущей ему щепоткой хитрости и коварства и камнем за пазухой» (букв. «порцией перца в кулаках»). Возможно, здесь имеются в виду недобрые намерения спортсмена.*

В статье *Schalke am Tiefpunkt* «Шальке проигрывает» рассказывается о футболистах, заявляющих свои права на победу: *Momente, die deutlich machten, dass in beiden Teams mehr steckt als professionelle Umsicht und Vorsicht. Das zeigte sich in der zweiten Hälfte, in der mehr Pfeffer steckte* [7]. «Моменты, которые четко показывают, что в обе команды вложено больше чем осторожность и осмотрительность, с которой они играют, это показал второй тайм, где было больше интриги» (букв. – «больше перца»).

Анализируя футбольный матч между Бременом и Реалом, журналист отмечает: *Den meisten ihrer Aktionen fehlte es an Pfeffer. Und der unterlegene Außenseiter nutzte diesen Mangel, um das Spiel nach seinem Geschmack zu gestalten* [7]. «Во многих действиях испанцев не хватало перца, а побежденные аутсайдеры использовали этот недостаток, чтобы строить игру по своему вкусу». Здесь перец также ассоциируется с интригой, интересом для зрителей.

Выражения, содержащие лексему *Zitrone* «лимон», можно встретить со значением *auszuquetschen wie eine Zitrone wie eine Zitrone auspressen* / «выжатый, как лимон», или *sauer wie eine Zitrone* «кислый, как лимон». Например, *Aber wir dürfen ihn nicht wie eine Zitrone auspressen und seine Gutmütigkeit ausnutzen* [7]. «Но мы не должны выжать его, как лимон, и воспользоваться его добродушием». Выжатый лимон ассоциируется с уставшим человеком.

Таким образом, мы проанализировали метафоры со сферами источниками «картофель», «перец», «лимон». Были выявлены следующие фитоморфные метафорические модели:

1. Спортсмен – это растение.
 - 1.1. Спортсмен – это картофель.
 - 1.1.1. Спортсмен, которого бросают в трудную минуту, – это горячая картофелина.
 - 1.2. Спортсмен – это лимон.
 - 1.2.1. Уставший спортсмен – это выжатый лимон.

2. Предмет – это растение.

2.1. Горячая картофелина – это предмет, от которого хотят избавиться.

3. Интерес – это растение.

3.1. Интрига – это перец.

4. Мысль – это растение.

4.1. Недобрые намерения – это перец.

Исследование показало, что фитоморфные метафоры используются преимущественно для описания психоэмоционального состояния участников спортивного мира (спортсменов, тренеров, болельщиков и т.д.).

Библиографический список

1. *Брунова Е.Г.* Архаичные пространственные отношения в англосаксонской языковой модели мира: Дис. ... докт. филол.наук: Тюмень, 2007. 377 с.

2. *Вершинина Т.С.* Зооморфная, фитоморфная и антропоморфная метафора в современном политическом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 22 с.

3. *Мальцева Г.Д.* Страноведение через фразеологизмы: Пособие по немецкому языку. Москва, Высшая школа, 1991. 172 с.

4. *Овсянникова М.А.* Языковая репрезентация оценки в интернет-форуме как жанре спортивного дискурса: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Москва, 2012. 26 с.

5. *Овсянникова М.А.* Средства выражения оценки на англоязычном спортивном интернет-форуме // Теория и практика общественного развития. 2011. № 7 // Электронный ресурс Интернет: <http://teoriapractica.ru/-7-2011/philology/ovsyannikova.pdf>.

6. *Чудинов А.П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) // Электронный ресурс Интернет: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm#420>.

7. Frankfurter Allgemeine Zeitung [FAZ] // Электронный ресурс Интернет: <http://faz.net>.